

Exzentrik
(vrij naar Helmuth Plessner,
1892-1985)

Dem Mensch'n ist aufgezwungen
das Leben zu führen, welches er lebt,
das heißt zu machen, was er ist,
eben weil er nur ist, wenn er
vollzieht.
Der Mensch ist künstlich,
zeitlos, ortlos, heimatlos.

Der Mensch muss etwas werden
und sich das Gleichgewicht schaffen.
Ist das Leben des Tieres zentrisch,
so ist das Leben des Menschen
exzentrisch.
Der Mensch steht da, wo er steht,
und zugleich nicht da, wo er steht.

Letzte Bindung und Einordnung,
den Ort seines Lebens und seines
Tod's, Geborgenheit, Versöhnung
mit dem Schicksal,
Deutung der Wirklichkeit,
Heimat schenkt nur Religion.
Aber wer nach Hause will,
muss sich dem Glauben zum Opfer
bringen. Wer es mit dem Geist hält,
kehrt nicht zurück.

Um das eig'ne und das fremde
mit anderen Augen sehen zu lernen,
brauchen wir ein Erlebnis,
so dass es uns wie Schuppen von den
Augen fällt.
Der Schmerz ist das Auge des
Geistes, das ist der Schmerz.

Bewerking Ymkje de Boer
Tekstbezorging Maarten Coolen

Excentriek

De mens is gedwongen
het leven te leiden, dat hij leeft,
dat betekent te maken, wat hij is,
juist omdat hij slechts is, als hij iets
verricht.
De mens is kunstmatig,
tijdloos, plaatsloos, thuisloos.

De mens moet iets worden
en zorgen voor evenwicht.
Zoals het leven van het dier centrisch
is, zo is het leven van de mens
excentrisch.
De mens staat daar waar hij staat
en tegelijk niet daar waar hij staat.

Laatste binding en inbedding,
de plek van zijn leven en zijn
dood, geborgenheid, verzoening met
het lot, duiding der werkelijkheid,
een thuis schenkt slechts de religie.
Maar wie naar huis wil,
moet zichzelf opofferen aan het
geloof.
Wie het met de geest houdt,
keert niet terug.

Om het eigene en het vreemde
met andere ogen te leren zien,
hebben we een ervaring nodig,
die ons de schellen van de ogen doet
vallen.
De smart is het oog van de geest,
dat is de smart.